

# Sepher Bet Yahuchanan (2 John)

## Chapter 1

2Joh1:1  
 אֲנִי וְכָל הַיֹּדְעִים אֶת הַאֱמֶת וְלֹא אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם-גַּם כָּל-יִדְעֵי הַאֱמֶת:  
 אֲלֵ-הַגְּבִירָה הַבְּחִירָה וְאֶל-בְּנֵיהָ אֲשֶׁר אֲנִי אֹהֵב

**1. hazaqen 'el-hag'birah hab'chirah w'el-baneyah 'asher 'ani 'oheb 'otham be'emeth w'lo'-'ani l'badi ki 'im-gam kal-yod`ey ha'emeth.**

**2Joh1:1** The elder to the chosen lady and to her children, whom I love it in truth; and not only I, but also all who know the truth,

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,  
**1** Ho presbyteros eklektē kyriā kai tois teknois autēs, hous egō agapō en alētheiā,  
 The elder to the chosen lady and to her children, whom I love in the truth,  
 kai ouk egō monos alla kai pantes hoi egnōkotes tēn alētheian,  
 and not only I but also all the ones having known the truth,

2  
 בְּלִמְעַן הַאֱמֶת הַעֹמֶדֶת בְּקִרְבָּנוּ וְגַם-תִּהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם:  
 אֲנִי וְכָל הַיֹּדְעִים אֶת הַאֱמֶת וְלֹא אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם-גַּם כָּל-יִדְעֵי הַאֱמֶת:

**2. l'ma'an ha'emeth ha'omedeth b'qir'benu w'gam-tih'yeh imanu l'olam.**

**2Joh1:2** for the sake of the truth which abides among us and shall be with us forever:

<2> διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.  
**2** dia tēn alētheian tēn menousan en hēmin kai meth' hēmōn estai eis ton aiōna.  
 because of the truth abiding in us, and with us it shall be into the age.

3  
 גִּיְהִי עִמָּנוּ חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ  
 וּמֵאֵת אֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן-הָאֵב אֲבִינֵנוּ וְכָל הַיֹּדְעִים אֶת הַאֱמֶת וְלֹא אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם-גַּם כָּל-יִדְעֵי הַאֱמֶת:

**3. y'hi imanu chesed w'rachamim w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu ume'eth 'Adoneynu Yahushua haMashiyach Ben-ha'Ab be'emeth ub'ahabah.**

**2Joh1:3** Grace, mercy and peace shall be with us, from the Elohim the Father and from our Master **OWYAY** the Mashiyach, the Son of the Father, in truth and in love.

<3> ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.  
**3** estai meth' hēmōn charis eleos eirēnē para theou patros shall be with us Grace, mercy, peace from Elohim the Father kai para Iēsou Christou tou huiou tou patros en alētheiā kai agapē.  
 and from Yahushua the Anointed One, the Son of the Father, in truth and love.

4 כִּי־מָצָאתִי מֵאֲדָר כִּי־מִצְוֹתַי מִבְּנֵיֶיךָ מִתְּהַלְכִים בְּאֵמֶת  
 כִּמְצוּהָ אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ מֵאֵת הָאֵב:  
 4 כִּי־מָצָאתִי מֵאֲדָר כִּי־מִצְוֹתַי מִבְּנֵיֶיךָ מִתְּהַלְכִים בְּאֵמֶת  
 כִּמְצוּהָ אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ מֵאֵת הָאֵב:

**4. samach'ti m'od ki-matsa'thi mibanayi'k mith'hal'kim ba'emeth  
 kamits'wah 'asher qibal'nu me'eth ha'Ab.**

**2Joh1:4 I rejoiced greatly that I found some of your children walking in truth,  
 as we received a commandment which is from the Father.**

<4> Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,  
 καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

**4 Echarēn lian hoti heurēka ek tōn teknōn sou peripatountas  
 I rejoiced exceedingly that I have found some of your children walking  
 en alētheiā, kathōs entolēn elabomen para tou patros.  
 in the truth, as a command to do so we received from the Father.**

5 וְעַתָּה מִבְּקִשׁ אֲנִי מִמְּךָ הַגְּבִירָה וְלֹא כְּכֹתֵב אֲלֵיךָ  
 מִצְוָה חֲדָשָׁה כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר הִיְתָה־לָּנוּ מִרְאֵשׁ  
 לְאֶהְבָּה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ:  
 5 וְעַתָּה מִבְּקִשׁ אֲנִי מִמְּךָ הַגְּבִירָה וְלֹא כְּכֹתֵב אֲלֵיךָ  
 מִצְוָה חֲדָשָׁה כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר הִיְתָה־לָּנוּ מִרְאֵשׁ  
 לְאֶהְבָּה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ:

**5. w'`atah m'baqesh 'ani mime'k hag'birah w'lo' k'kotheb 'elayi'k mits'wah  
 chadashah ki 'im-'eth 'asher hay'thah-lanu mero'sh l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.**

**2Joh1:5 And now I ask you, lady, not as though I wrote a new commandment to you,  
 but that which we had from the beginning, that we love one another.**

<5> καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι  
 ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

**5 kai nyn erōtō se, kyria, ouch hōs entolēn kainēn graphōn soi  
 And now I ask you, lady, not as command a new writing to you  
 alla hēn eichomen ap' archēs, hina agapōmen allēlous.  
 but that which we had from the beginning, that we should love one another.**

6 וְזֹאת הִיא הַמְצוּהָ אֲשֶׁר נִתְּהַלְקָהּ בְּמִצְוֹתַי  
 זֹאת הִיא הַמְצוּהָ אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם מִרְאֵשׁ לְהִתְהַלֵּךְ בָּהּ:  
 6 וְזֹאת הִיא הַמְצוּהָ אֲשֶׁר נִתְּהַלְקָהּ בְּמִצְוֹתַי  
 זֹאת הִיא הַמְצוּהָ אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם מִרְאֵשׁ לְהִתְהַלֵּךְ בָּהּ:

**6. w'zo'th hi' ha'ahabah 'asher nith'hale'k b'mits'othayu  
 zo'th hi' hamits'wah 'asher sh'ma`tem mero'sh l'hith'hale'k bah.**

**2Joh1:6 And this is love, that we walk according to His commandments. This is  
 the commandment, as you have heard from the beginning, that you should walk in it.**

<6> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε.

6 kai hautē estin hē agapē, hina peripatōmen kata tas entolas autou;

And this is love, that we should walk according to His commands;

hautē hē entolē estin, kathōs ēkousate ap’ archēs, hina en autē peripatēte.

this the command is, as you heard from the beginning, that in it we should walk.

זָכַרְנוּ אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לָנוּ בְּאֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַרְתָּ לָנוּ  
לֵאמֹר אֲנִי אֶתְּנֶנְךָ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

זָכַרְנוּ אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לָנוּ בְּאֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַרְתָּ לָנוּ  
לֵאמֹר אֲנִי אֶתְּנֶנְךָ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

7. ki math'im rabbim ba'u la'olam 'asher 'eynam modim b'Yahushua haMashiyach haba' babasar zeh hu' hamath'eh w'soten haMashiyach.

2Joh1:7 For many deceivers are entered into the world, those who do not confess that ~~Ow~~ the Mashiyach came in the flesh. This is the deceiver and the anti-the Mashiyach.

<7> ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

7 hoti polloi planoi exelthon eis ton kosmon,

Because many deceivers went out into the world,

hoi me homologountes Iesoun Christon erchomenon en sarki;

the ones not confessing Yahushua the Anointed One as coming in the flesh;

houtos estin ho planos kai ho antichristos.

this one is the deceiver and the anti-anointed one.

חֲזַקְתֶּם לְבָבְכֶם לְפָנַי אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם

8. hizaharu pen-to'bad mimenu p'ulathenu ki 'im-niqach mas'kur'tenu sh'lemah.

2Joh1:8 Take heed to yourselves that we do not lose what we have worked for, but that you might receive a complete reward.

<8> βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

8 blepete heautous, hina me apolesete ha eirgasametha

Watch out for yourselves, lest you lose what we worked for,

alla misthon plere apolabete.

but reward a full you may receive.

טָפְלוּ אֶת־עַצְמְכֶם לְפָנַי אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם

טָפְלוּ אֶת־עַצְמְכֶם לְפָנַי אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם  
וְעַתָּה הֵנָּה אֲנִי מְבַרְכְּכֶם כִּי־לֹא־תִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־הַצִּוְיָוֹת אֲשֶׁר־לָמַדְתֶּם

9. kal-ha'ober `al-torath haMashiyach w'eynenu `omed bah 'eyn lo 'Elohim w'ha'omed b'thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha'ab gam-haben.



12. har'beh yesh-li lik'tob 'aleykem w'lo' chaphats'ti bin'yar ubid'yo  
ki 'im-'aqaueh labo' 'aleykem ul'daber peh 'el-peh  
l'ma`an tih'yeh sim'chathenu sh'lemah.

**2Joh1:12** Having many things to write to you, I would not write with paper and with ink,  
but I hope to come to you, and to speak face to face, so that our joy may be complete.

<12> Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος,  
ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι,  
ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

12 Polla echōn hymin graphein ouk eboulēthēn dia chartou kai melanos,  
Having many things to write to you I wanted not to do so with paper and ink;  
alla elpizō genesthai pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai,  
but I hope to be with you and mouth to mouth to speak,  
hina hē chara hēmōn peplērōmenē ē.  
that our joy may be full.

---

יג בני אֶחְוָתֶיךָ הַבְּחִירָה שְׁאֵלִים לְשִׁלּוּמֶיךָ אָמֵן 13  
:יִשְׂכַּח יִשְׂרָאֵל מִכָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים עִמָּךְ עַד הַיּוֹם 13

13. b'ney 'achoth'e'k hab'chirah sho'alim lish'lome'k 'Amen.

**2Joh1:13** The children of your chosen sister ask for your peace. Amen.

<13> Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

13 Aspazetai se ta tekna tēs adelphēs sou tēs eklektēs.  
Greets you the children of your sister chosen.